

No. 27402

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Santo Domingo on 6 March 1986

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 July 1990.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord de coopération financière. Signé à Saint-Domingue le
6 mars 1986**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 juillet 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DOMINIKANISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Dominikanischen Republik —

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Dominikanischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist.

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Dominikanischen Republik beizutragen —

sind unter Bezug auf die Ergebnisniederschrift der deutsch-dominikanischen Regierungsverhandlungen in Santo Domingo vom 21. bis 24. November 1983 wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Dominikanischen Republik oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen im Gesamtbetrag bis zu 25 000 000,— DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Der in Absatz 1 genannte Betrag ist wie folgt zu verwenden:

- a) ein Darlehen bis zu 10 000 000,— DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) für Vorhaben auf dem Energiesektor, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

- b) Darlehen bis zu 15 000 000,— DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) für weitere noch auszuwählende Vorhaben, mit Vorrang auf dem Landwirtschaftssektor, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Dominikanischen Republik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 2 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 2 unter Buchstaben a und b bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Dominikanischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 3 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Dominikanischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Dominikanischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Dominikanischen Republik erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Dominikanischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von

Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besondere Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Dominikanischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen wird von der Unterzeichnung ab vorläufig angewendet.

(2) Dieses Abkommen tritt endgültig in Kraft, sobald die Regierung der Dominikanischen Republik der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Geschehen zu Santo Domingo am 6. März 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

ULRICH SCHÖNING

Für die Regierung
der Dominikanischen Republik:

JOSE A. VEGA IMBERT

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA**

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República Dominicana,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre com partes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones cons tituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y economico en la República Dominicana,

con referencia al Protocolo de resultados de las negociacionnes intergubernamentales dominicano-alemanas celebradas en Santo Domingo del 21 al 24 de noviembre de 1983,

han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

- (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República Dominicana o a otros prestatarios que ambos Gobiernos designen de común acuerdo, la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fur Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, préstamos hasta un total de 25.000.000,-- DM (en letra: veinticinco millones Deutsche Mark).
- (2) La suma mencionada en el párrafo 1 se utilizará como sigue:
- a) un préstamo hasta 10.000.000,-- DM (en letra: diez millones Deutsche Mark) para proyectos del sector energético, si después de examinados resultan dignos de apoyo;
- b) préstamos hasta un total de 15.000.000,-- DM (en letra: quince millones Deutsche Mark) para otros proyectos que aún habrán de determinarse, con preferencia del sector agrícola, si después de examinados resultan dignos de apoyo.
- (3) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobier

no de la República Dominicana la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fur Wiederaufbau, Frankfurt/Main, nuevos préstamos o aportaciones financieras para la preparación, o aportaciones financieras para necesarias medidas de flanqueo destinadas a la realización y atención de los proyectos mencionados en el párrafo 2, se aplicará el presente Convenio.

- (4) Los proyectos mencionados en el párrafo 2, letras a y b, podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Las aportaciones financieras para medidas de preparación y de flanqueo conforme al párrafo 3 se convertirán en préstamos si no se utilizaren para dichas medidas.

ARTICULO 2

- (1) El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1, así como las condiciones de su concesión y el procedimiento de adjudicación de encargos, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt fur Wiederaufbau y el receptor de los préstamos, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Gobierno de la República Dominicana, si no es él - mismo el prestatario, garantizará ante el Kreditanstalt-fur Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark que deben efectuarse en cumplimiento de los compromisos - que los prestatarios asumen en virtud de los contratos que habrán de concertarse según el párrafo 1.

ARTICULO 3

El Gobierno de la República Dominicana eximirá al Kredit anstalt fur Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República Dominicana en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

ARTICULO 4

Respecto a los transportes terrestres, marítimos y aéreos - de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos, el Gobierno de la República Dominicana permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte - con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

ARTICULO 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de los préstamos, se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

ARTICULO 6

Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República Dominicana dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

ARTICULO 7

- (1) El presente Convenio se aplicará con carácter provisional desde el momento de su firma.

- (2) El presente Convenio entrará definitivamente en vigor tan pronto como el Gobierno de la República Dominicana haya notificado al Gobierno de la República Federal de Alemania que se han cumplido los requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

HECHO en Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, Capital de la República Dominicana, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos, el día jueves seis (6) del mes de marzo del año mil novecientos ochenta y seis (1986).

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[*Signed — Signé*]
ULRICH SCHONING
Embajador de la República
Federal de Alemania

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

[*Signed — Signé*]
JOSE A. VEGA IMBERT
Secretario de Estado
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Dominican Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Dominican Republic and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

With a view to contributing to social and economic development in the Dominican Republic,

Having regard to the protocol containing the results of the German-Dominican intergovernmental negotiations held in Santo Domingo from 21 to 24 November 1983,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Dominican Republic and/or other recipients to be designated jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) of Frankfurt am Main, loans totalling up to DM 25,000,000 (twenty-five million Deutsche Marks).

(2) The amount mentioned in paragraph 1 shall be used as follows:

(a) A loan of up to DM 10,000,000 (10 million Deutsche Marks) for energy sector projects, provided that, on examination, they qualify for support;

(b) Loans of up to DM 15,000,000 (15 million Deutsche Marks) for further projects yet to be selected, with priority being given the agricultural sector, provided that, on examination, they qualify for support.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Dominican Republic to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau of Frankfurt am Main further loans or financial contributions for the preparation of the projects mentioned in paragraph 2 or further financial contributions for any necessary collateral measures for their implementation and maintenance.

¹ Came into force provisionally on 6 March 1986, the date of signature and definitively on 20 May 1987, the date on which the Government of the Dominican Republic notified the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of the necessary domestic requirements, in accordance with article 7 (1) and (2).

(4) The projects referred to in paragraphs 2 (a) and (b) above may be replaced by others if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic so agree. Any financial contributions in aid of preparatory or collateral measures in accordance with paragraph 3 shall be converted into loans if not used for such measures.

Article 2

(1) Utilization of the amounts referred to in article 1, the terms and conditions on which they are granted and the procurement procedure to be followed shall be set forth in contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan and financial contribution; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Dominican Republic, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all Deutsche Mark payments to be made in discharge of obligations incumbent on the borrowers under the contracts referred to in paragraph 1.

Article 3

The Government of the Dominican Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Dominican Republic on account of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Dominican Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of passengers and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic opportunities offered by *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Dominican Republic within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 7

- (1) This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature.
- (2) This Agreement shall become final as soon as the Government of the Dominican Republic has notified the Government of the Federal Republic of Ger-

many that its domestic requirements for its entry into force have been complied with.

DONE at Santo Domingo on 6 March 1986, in two original copies, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

ULRICH SCHÖNING

For the Government
of the Dominican Republic:

JOSÉ A. VEGA IMBERT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République dominicaine,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République dominicaine;

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association;

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord;

Entendant contribuer au développement social et économique de la République dominicaine;

Se référant au Protocole contenant le résultat des négociations intergouvernementales germano-dominicaines tenues à Saint-Domingue du 21 au 24 novembre 1983,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République dominicaine, ou à d'autres bénéficiaires qui seront désignés d'un commun accord par les deux gouvernements, la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le Main, des prêts à hauteur de DM 25 000 000 (vingt-cinq millions de deutsche mark).

2. La somme visée au paragraphe 1 sera utilisée comme suit :

a) Un prêt à hauteur de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) pour des projets du secteur énergétique si, après examen, ces projets sont considérés dignes d'appui;

b) Des prêts à hauteur de DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche mark) pour d'autres projets encore à déterminer, se situant de préférence dans le secteur agricole si, après examen, ces projets sont considérés dignes d'appui.

3. Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République dominicaine la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francfort-sur-le Main, de nouveaux prêts pour la préparation des projets

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 6 mars 1986, date de la signature, et à titre définitif le 20 mai 1987, date à laquelle le Gouvernement de la République dominicaine a notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accomplissement des formalités internes nécessaires, conformément au paragraphes 1 et 2 de l'article 7.

visés au paragraphe 2, ou des contributions financières pour financer les mesures d'accompagnement nécessaires à la mise en œuvre et au suivi de ces projets.

4. Les projets visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République dominicaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord. Les contributions financières aux mesures de préparation et d'accompagnement visées au paragraphe 3 seront transformées en prêts si elles ne sont pas utilisées aux fins desdites mesures.

Article 2

1. L'utilisation des sommes visées à l'article premier, les conditions auxquelles elles sont accordées ainsi que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront fixées dans les contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire des prêts et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République dominicaine, s'il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

Article 3

Le Gouvernement de la République dominicaine exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République dominicaine en ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4

En ce qui concerne les transports terrestres, maritimes et aériens de personnes et de marchandises découlant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République dominicaine laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi des prêts, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République dominicaine dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

1. Le présent Accord s'appliquera à titre provisoire à compter du moment de sa signature.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif dès que le Gouvernement de la République dominicaine aura communiqué au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accomplissement des formalités internes requises à cet effet.

FAIT à Saint-Domingue le jeudi 6 mars 1986, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

ULRICH SCHÖNING

Pour le Gouvernement
de la République dominicaine :

JOSE A. VEGA IMBERT
